

Lexipraxi 2005

Paris, 22 mars 2005

La langue française dans l'aventure informatique

Mokhtar BEN HENDA

ISD, Université la Manouba,
TUNISIE



Mokhtar.Benhenda@isd.rnu.tn
<http://www.chez.com/benhenda>

Normalisation en FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud

Les points focaux de cette intervention

- ❑ Contexte : Pays du Sud → Un souci particulier au problème de la diversité culturelle et linguistique
- ❑ Objectif : apporter une réflexion et un témoignage du vécu de « l'autre coté de la barrière » et une expérience africaine de terrain sur un sujet encore en gestation dans les pays du Sud
- ❑ Modalité : une exposition du problème FOAD & Normes selon une approche stratégique plutôt que technique

Un point de départ : les grandes orientations du SMSI



Plan d'action :

□ Orientation 8 : Diversité et identité culturelles, diversité linguistique et contenu local

- « La *diversité culturelle et linguistique*, qui entraîne le respect de l'identité culturelle, des traditions et des religions, est essentielle au développement d'une société de l'information fondée sur le dialogue entre les cultures et sur la coopération régionale et internationale. Elle est un facteur important du développement durable ».

3

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

La diversité : une initiative francophone

- 1993 : Le Sommet francophone à l'île Maurice lance l'idée de défendre la diversité culturelle
- En 2004, l'OIF saisit l'Unesco du besoin d'une «*Convention qui protège les productions et les échanges culturels des seules lois du marché*» (*)
- Objectif : faire adopter cette convention à l'automne 2005
- Cette initiative francophone est appuyée par :
 - Mondes hispanophone et lusophone,
 - Grands pays du Commonwealth,
 - Africains anglophones,
 - Union Européenne,
 - Chine etc.
- Cette initiative est par contre combattue par les USA

(*) : *Le Monde* du 21 mars 2005. p.3

4

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

L'initiative francophone : la position française



sommet mondial sur
la société de l'information
Genève 2003 - Tunis 2005



Document WSIS/PC-2/CONTR/39-F

6 décembre 2002

Français seulement

France

**POSITION FRANÇAISE POUR LE PLAN D'ACTION -
CONTRIBUTION DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA
COMMUNICATION**

5

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

La position française : les principes généraux



sommet mondial sur
la société de l'information
Genève 2003 - Tunis 2005



- ❑ **Diversité culturelle**
- ❑ **Diversité linguistique**
- ❑ **Développement de contenus régionaux et locaux**
- ❑ **Liberté d'expression, pluralisme et régulation**
- ❑ **Propriété littéraire et artistique**
- ❑ **Développer les contenus du domaine public**
- ❑ **Accès public à l'Internet**
- ❑ **Pérennité des données, développement durable**
- ❑ **Coopérations internationales : développer les ressources humaines**
- ❑ **Stimuler le transfert des connaissances**
- ❑ **Suivi du plan d'action**

6

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

Diversité culturelle



- ❑ Réaffirmer la promotion de la diversité culturelle en tant qu'enjeu majeur de la société de l'information
- ❑ Soutenir l'essor d'activités locales de production de contenus et de services et d'industries culturelles locales afin de réduire les écarts de développement économique
- ❑ Assurer le développement d'instruments permettant aux États de **soutenir ou d'encourager la production d'œuvres et de productions essentielles à l'expression de l'identité culturelle des pays**, des régions du monde et des communautés

7

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxi, Paris : 22 mars 2005

Diversité linguistique



- ❑ L'internationalisation de l'Internet et la diversification des langues est une priorité. Elle passe par :
 - **L'adoption de normes et de standards permettant le multilinguisme**
 - **Le développement de ressources linguistiques électroniques en plusieurs langues (dictionnaires, thesaurus, terminologies) notamment pour les langues qui ne sont pas majoritaires sur les réseaux d'information**
 - **Le développement de technologies permettant le passage de l'information entre les différentes langues (moteurs de recherche multilingues, moteurs de traduction)**

8

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxi, Paris : 22 mars 2005

Développement des contenus locaux



sommet mondial sur
la société de l'information
Genève 2003 - Tunis 2005



- ❑ **Adapter les applications et les contenus aux besoins spécifiques des régions et des localités de culture différente (L10n, I18N)**
 - Développer des services de proximité en plusieurs langues en matière d'administration, d'information du citoyen, d'éducation et de santé
 - Orienter les projets de coopérations des États, des organisations et du secteur privé sur les initiatives locales afin de renforcer la participation des communautés et l'acquisition de compétences

9

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

Coopération internationale



sommet mondial sur
la société de l'information
Genève 2003 - Tunis 2005



- ❑ **Encourager les échanges inter-universitaires dans le domaine des NTIC (professeurs, étudiants, formateurs, travaux de recherche etc.)**
 - Développer la formation à distance, et la coopération -la télémédecine, le e-learning, et la formation aux NTIC dans l'enseignement,
 - Stimuler le transfert de technologies et de bonnes pratiques,
 - **Inscrire des volets dédiés aux TIC dans les grands programmes de coopération (Union européenne, Nations-Unies, Banque mondiale, Unesco, Nepad, Agence intergouvernementale de la francophonie)**

10

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

Normes & FOAD dans les pays du Sud ?

- ❑ C'est sur un minima requis de ces principes généraux que l'on peut parler d'une contribution des pays du Sud à tout projet de FOAD en général
- ❑ L'état de l'art sur ces principes, dans chacun des pays concernés, détermine les alternatives qui lui sont offertes pour profiter des acquis de la normalisation en FOAD

11

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

Normes & FOAD dans les pays du Sud ?

- ❑ Trois niveaux de contribution peuvent être envisagés pour les pays du Sud :
 1. **Une adaptation des acquis de la normalisation,**
 - Une étape de découverte souvent non cadrée
 2. **Une dynamique locale ou régionale de normalisation,**
 - Une phase avancée de sensibilisation aux enjeux de la FOAD : un début d'encadrement institutionnel
 3. **Une adhésion à la mouvance internationale de normalisation**
 - Un signe de maturité stratégique nationale ou régionale pour un processus qualité et certification en FOAD

12

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

1 : Une adaptation des acquis de normalisation

❑ Constat global :

- La FOAD est encore gérée uniquement par des spécifications et des standards → :
 - ❖ Diversité
 - ❖ Incompatibilité
 - ❖ Complexité
 - ❖ Redondance
 - ❖ Lacunes ...

❑ L'exemple des métadonnées FOAD :

- Les solutions sont généralement à base de profils d'application : modèles adaptés de standards dominants (SCORM, LOM, DC etc.)
- Des versions minimalistes / maximalistes / modifiées / allégées / enrichies / etc.

13

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

1 : Une adaptation des acquis de normalisation

L'exemple NORMETIC inspirée du schéma de métadonnées LOM

| Éléments | Exemple |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1-Général | |
| 1.2 Titre | « fr », « Atelier technique de sensibilisation sur l'application des normes et des standards des ressources d'enseignement et d'apprentissage au Québec » |
| 1.3 Langue | fr |
| 1.4 Description | « fr », « Une présentation powerpoint qui supporte l'atelier de sensibilisation sur l'application technique des normes et des standards des ressources d'enseignement et d'apprentissage au Québec suite à l'étude réalisée par Novasys et la CREPUQ. » |
| 1.5 Mot-Clé | « fr », « Ateliers techniques, NORMETIC, CREPUQ, profil d'application » |
| 2-Cycle de vie | |
| 2.1 Version | 1.0 |
| 2.3 Contribution | |
| 2.3.1 Rôle | « Auteur » |
| 2.3.2 Entité | « Novasys, CREPUQ » |
| 2.3.3 Date | « 2003-04-22 » |
| 3-Métamétadonnée | |
| 3.3 Schéma de métadonnées | « LOM v1.0, NORMETIC v1.0 » |
| 4-Technique | |
| 4.1 Format | « application/ppt » |
| 4.3 Localisation | « http://www.profetic.org/ » |
| 5-Pédagogie | |
| 5.2 Type de ressource pédagogique | « Matériel de référence » |
| 5.6 Contexte | « Formation continue » |
| 6-Droits | |
| 6.1 Coût | « Non » |
| 6.2 Copyright et autres restrictions | « Libre d'utiliser la ressource ou de l'inclure dans votre application » |
| 6.3 Description | « fr », « voir les notes de droits d'auteur : http://www.profetic.org/ » |
| 9-Classification | |
| 9.1 Objectif | « Discipline » |
| 9.2 Chemin Taxum | |
| 9.2.1 Source | « DDC » |
| 9.2.2 Taxum | |
| 9.2.2.1 ID | « 00 » |
| 9.2.2.1 Entrée | « informatique, information, ouvrages de référence » |

Figure 22 : Exemple d'une fiche d'une REA appliquée à NORMETIC

Courtoisie CREPUQ

14

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

1 : Une adaptation des acquis de normalisation

- Exemple du SCORM adapté (Ressources pédagogiques de l'AUF), au besoin des auteurs francophones du Sud dans le programme TRANSFER

<http://www.transfer-tic.org/index.php>



Un nivellement par le bas

15

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

1 : Une adaptation des acquis de normalisation

| Champs | Equivalent SCORM | Définition | Statut |
|------------------------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-------------|
| Titre | 1.2 : Title | Titre principal de la ressource | Obligatoire |
| Auteur | 2.3.2 : Entity | Auteur principal de la ressource | Obligatoire |
| Affiliation | Addendum | Profil et affiliation de l'auteur principal | Optionnel |
| Contributeur(s) | 3.3.2 : Contribute | Auteur(s) secondaire(s) de la ressource | Optionnel |
| Nature de contribution | 3.3.1 : Role | Rôle de(s) intervenant(s) dans la fabrication de la ressource | |
| Date de création | 2.3.3 : Date | Date de la création de la ressource | Obligatoire |
| Langue | 1.4 : Language | Langue du contenu de la ressource | Obligatoire |
| Résumé | 1.5 : Description | Résumé de la ressource | Obligatoire |
| Mots-clés | 1.6 : Keyword | Mots clés et notions représentatives du contenu de la ressource | Obligatoire |
| Objectif pédagogique | Addendum | Acquis d'apprentissage à atteindre à travers la ressource | Obligatoire |
| Version | 2.1 : Version | Numéro de la version de la ressource | Obligatoire |
| Stade de finalisation | 2.2 : Status | Etat de finition de la ressource | Obligatoire |
| Format(s) | 4.1 : Format | Type technique des données de la ressource | Obligatoire |
| Durée d'exécution | 4.7 : Duration | Pour les ressources multimédia (i.e. vidéo, son) | Optionnel |
| Taille | 4.2 : Taille | Volume en Octets de la ressource | Optionnel |
| Adresse physique | 4.3 : Location | URL principale de localisation de la ressource | Optionnel |
| Modèle pédagogique | 5.2 : Learning Resource Type | Type de ressource pédagogique | Optionnel |

16

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

1 : Une adaptation des acquis de normalisation

Exemple de l'Arabisation du LOM : Une initiative qui cherche du renfort local et/ou régional

| Les noms arabes | | Les noms syriaques | | Les noms latins | |
|-----------------|---------------|--------------------|---------------|-----------------|---------|
| 1 | محرم | 1 | مكارون الثاني | 1 | جنتف |
| 2 | صفر | 2 | سيفاط | 2 | فبرايير |
| 3 | ربيع الأول | 3 | آذار | 3 | مارس |
| 4 | ربيع الثاني | 4 | نيسان | 4 | أبريل |
| 5 | جمادى الأولى | 5 | أيار | 5 | مايو |
| 6 | جمادى الثانية | 6 | حزيران | 6 | يونيو |
| 7 | رجب | 7 | تموز | 7 | يوليه |
| 8 | شعبان | 8 | آب | 8 | أغسطس |
| 9 | رمضان | 9 | أيلول | 9 | سبتمبر |
| 10 | شوال | 10 | تشرين الأول | 10 | أكتوبر |
| 11 | ذو القعدة | 11 | تشرين الثاني | 11 | نوفمبر |
| 12 | ذو الحجة | 12 | كانون الأول | 12 | ديسمبر |

Voir communication de M.Ben Henda & R.Zghibi sur l'arabisation du LOM (Open Forum SC36, Versailles, 2002)

Travaux en cours d'arabisation des documents techniques du DC et du LOM par R.Zgibi & M.Ben Henda

- Exemple d'une inadéquation du format de date de certaines catégories de données du LOM (particularités culturelles).
- Constat : le LOM présente beaucoup d'inadéquation avec la langue et la culture arabe. Des adaptations sont proposées.

17

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

2 : Une dynamique locale de normalisation

Deuxième niveau de contribution des pays du Sud : une dynamique locale ou régionale

- Cela concerne certains pays du Sud disposant d'une assise FOAD favorable en termes de :
 - Contenus pédagogiques (IST locale)
 - Infrastructure TIC : Informatique et télécommunications,
 - Savoir faire technologique (Formation)

Mais ... le volet de la normalisation FOAD n'est pas inscrit dans une stratégie globale de développement



Besoin de passer à un niveau supérieur de sensibilisation

18

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

2 : Une dynamique locale de normalisation

□ Exemple de la Tunisie :

- Un contexte FOAD favorable grâce à :
 - ❖ **Contenus pédagogiques** : Production IST en expansion (objectif de 20% de cours en ligne en 2006)
 - ❖ **Infrastructure TIC** : Parc Informatique important et une connectivité télécom des meilleures en Afrique (25 lignes/100hbts),
 - ❖ **Savoir faire technologique** : Formation TIC généralisée (école de base, collège, université)
 - ❖ **Structures spécialisées** : Université Virtuelle (UVT), Institut de Normalisation et de Patente Industrielle (INORPI)

Mais ... le volet de la normalisation FOAD n'est pas inscrit dans une stratégie globale d'action



La FOAD est encore au stade du développement des contenus et de l'usage des plates-formes EAD sans dimension normative

19

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

3 : Une Dynamique internationale de normalisation

- **Un problème se pose toujours quand on s'ouvre sur l'international : *le choc des langues et des cultures.***
- **Tout échange impliquant des langues et des cultures différentes, à plus forte raison dans les TIC, doit se préoccuper de :**

L'ADAPTABILITÉ CULTURELLE ET LINGUISTIQUE

- **Une partie des solutions se trouve dans la normalisation internationale : L'ISO est l'organisation internationale par excellence à cet égard**
- **ISO-CEI/JTC1-SC36 : est la structure chargée des Technologies de l'Information pour l'apprentissage, l'éducation et la formation (ITLET)**

20

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

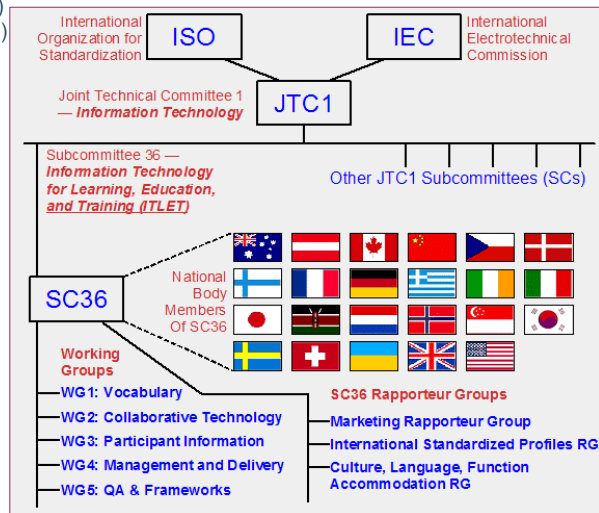
3 : Une dynamique internationale de normalisation

- Représentations nationales (23 NB)
- Organismes de Liaisons
- Groupes de travail (5 WG)
- Rapporteur Groups (3 RG)

<http://jtc1sc36.org/index.html>

Un déséquilibre de représentativité au détriment du Sud

Un besoin d'une présence plus active du Sud



21

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxi, Paris : 22 mars 2005

3 : Une dynamique internationale de normalisation

- Le **RG3** (future WG7) est la clé de voûte de l'118n du SC36,

ISO/IEC JTC1 SC36 RG3
Accommodation of Culture, Language, and Function
(CLFA) RG

- **Attributions:**
 - Servir en tant que pourvoyeur de ressources, consultant, et réviseur de cultures et de langues pour des fonctions d'accommodation au sein du SC36;
 - Rapporter au SC36 et entretenir des ressources culturelles et linguistiques à des fins d'accommodation.

22

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxi, Paris : 22 mars 2005

Le rôle des organismes de liaison (i.e. AUF)

❑ La dimension multilingue & multiculturelle à l'AUF

- Le premier de ses huit (08) programmes d'action s'intitule : « *Langue française, francophonie et diversité linguistique* »,
- Le rôle de l'AUF comme interface pour les pays du Sud se confirme à travers des acquis de tout genre : il y a un regain de terrain de la francophonie à échelle mondiale.

❑ L'AUF & l'EAD

- L'expérience du **programme Transfer** dans sa dimension EAD donne des résultats très concrets. J'en suis un échantillon,
- Son rôle de **point de liaison** catégorie « A » auprès du SC36 commence à donner ses fruits. J'en suis, avec d'autres ici présents, un échantillon : un transfert de connaissance est en train de s'opérer avec des conséquences sur le court et le long terme.

23

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005

Conclusion

Morale des normes :

L'adaptabilité des technologies à l'être humain se fait dans les deux sens :

- ❑ Au cours des siècles, l'être humain s'adapte aux technologies, de manière parfois heureuse, parfois malheureuse.
- ❑ Mais il va de soi que **l'adaptabilité des technologies** à l'être humain doit avoir la **priorité** : la machine est au service de l'Humanité, et espérons que jamais un automate ne réclamera de droits !

Merci pour votre attention

24

Mokhtar BEN HENDA. Normalisation & FOAD : des opportunités de contribution pour les pays du Sud - Colloque Lexipraxis, Paris : 22 mars 2005